

IYAÏ JESUCRISTO

MUSIC FROM THE JESUIT MISSIONS IN 18TH CENTURY BOLIVIA

MÚSICA TEMPRANA

Adrián Rodríguez Van der Spoel *director*

Xenia Meijer *mezzo-soprano*



This CD is a tribute to the memory of Ton de Wit (1948-2007)

MÚSICA TEMPRANA

Adrián Rodríguez Van der Spoel *director*

Xenia Meijer *mezzo-soprano*

Mónica Waisman *first violin*

Joanna Huszcza *second violin*

Silvia Jiménez *violone*

Bárbara Cerón *harp*

Jorge López Escribano *organ*

Regina Albanez *guitar, theorbo*

Gabriel Aguilera Valdebenito *guitar, percussion*

Adrián Rodríguez Van der Spoel *tenor* (2, 3), *guitar, percussion*

Paola Cuellar *soprano* (12, 14)

Karina Troiano *soprano*

Tatiana Mendoza *soprano* (14)

Angélica Monje *contralto*

Abisag Chanez *contralto*

Luciana Cueto *contralto*

Luis Parrila *tenor*

Esteban Manzano *tenor* (12, 14)

INSTRUMENTS

Baroque harp: Claus Hüttel, 2002, after Pere Elias

Theorbo: Richard Berg, 1996, after Matteo Sellas

First violin: Matthieu Besseling, 2007, after Stradivari

Second violin: Johann Christian Ficker, ca.1750 (Markneukirchen)

5 course Guitar: Daniel Roye, 1981, after Stradivari

5 course Guitar: Sebastián Núñez, 2001, after Quito, 17th century

4 course Guitar: Gabriel Aguilera Valdebenito, 2001, after Morlaye, 16th century

Organ: Jürgen Ahrend, 1968 (Courtesy Organisatie Oude Muziek, NL)

Drum: Adrián Rodríguez Van der Spoel, 1998

Bombo legüero: Mario Salazar, 2005, traditional South American drum

SOURCES

Archivo Musical de Chiquitos, Bolivia (1, 5, 6, 8, 9, 10, 11)

Archivo Musical de Moxos, Bolivia (2, 3, 4, 7)

Archivo de Indias, Sevilla, Spain (12, 13, 14, 15)

TRANSCRIPTIONS

All transcriptions by Piotr Nawrot (Fondo Editorial Apac), except 5, 9, 10 (Leonardo Waisman)

BASSO CONTINUO ADDED

Piotr Nawrot (4)

Adrián Rodríguez Van der Spoel (14)

Iyaï Jesucristo *My Lord Jesus Christ*

Music from the Jesuit missions in Bolivia

At that time there were many blank spaces on the earth.

Joseph Conrad, 'Heart of Darkness'

A fearless and faithful man, carrying his wooden cross, a bible and a shawm, pushing his way through the South-American jungle. This is but the first image of what was later to become one of the major cultural heritages of the then newly discovered continent. The Jesuit missionaries must have been confirmed believers to have accomplished such an adventure.

The Jesuit Order deployed men who were willing to die and kill for a cause, missionaries prepared to travel to the four corners of the world to preach the Gospel and teach the natives, as well as protect them against slave hunters. Close contact along with compulsory evangelization inclined the Jesuits to compassion.

The missionaries arrived in East-Bolivia by the end of the 17th century, and gathered the native families living in scattered settlements to house them in newly built villages called *reducciones*. This is how the missionary posts of Chiquitos and Moxos were developed. The *reducciones* made the native communities less vulnerable to the continuous raids by the *paulistas*, slave hunters operating from the nearby Portuguese territories. For the Spanish Crown it was essential that the *reducciones* functioned as a safety cordon against the Portuguese along the borders.

This isolated situation, far away from the cities, had its advantages: the *reducciones* were self-supporting and exported their surplus products. Leaving or entering the regions was restricted, and social functions were carried out by the natives themselves. There were only one, two or three missionaries living in the *reducciones*. The social and economic structure had utopian and pre-socialist features. The Jesuits succeeded in reducing the taxes imposed on the natives by the Spanish Crown, thus improving their standard of living. It was partly because of this success and the growing power of the Order of Jesuits that in 1767 Carlos III ordered them to be banished from the Spanish territories. Their deportation was carried out within a few weeks and by use of military force. Several missionaries were imprisoned and tortured.

During their relatively short existence, the *reducciones* developed what is known as a *missionary*

baroque, both in architecture, ornamentation, sculpture and music. Baroque music continued to be played from the post-Jesuit period into the 20th century, and seems to have survived until this very day. Until 50 years ago musical instruments were built with the baroque techniques taught by the missionaries, and the ancient repertoire was sung during celebrations. The post of *maestro de capilla* still exists today, while each of those villages is presently going through a baroque revival, with youth orchestras and youth choirs performing the ancient missionary repertoire.

4

The repertoire which has survived is amazingly rich, and a large part of it shows a strong Italian influence. Especially in Spain music had italianized to suit the taste of the new Bourbon dynasty. One of its basic elements is the use of two violins in dialogue with voices. The most influential Jesuit musicians were those originating from Italy, Bohemia, Southern Germany, and Switzerland. But the greatest and most significant Jesuit composer was Dominico Zipoli, who lived in Cordoba, Argentina. His music was played in the mission posts of Paraguay and Bolivia, and although he never set foot in Chiquitos, this is where his compositions were preserved.

Part of the material can be traced back to some South-American cathedrals, e.g. those of Sucre and Lima, with works carrying names of well-known local composers, while the rest is anonymous work, mostly composed by natives. Thanks to the fact that these native composers were familiar with the musical idiom and were not forced to use Castilian as the official language, many of their works are based on texts written in their native languages. This is one of the most fascinating elements of the *barroco misional*. They also translated Latin texts into their own languages, or wrote parodies on liturgical texts, such as the Chiquitan Stabat Mater *Ana nupaquima suchetaña*.

The mission posts not only practised liturgical music, they also did dance, music drama and folk repertoire, which the natives were free to perform during popular festivals. Furthermore, secular works like arias and chants in the Canichana language have been preserved, composed by natives during the post-Jesuit period in honour of Carlos IV de Borbón and María Luisa de Parma.

The missionary baroque scores, anxiously kept in cabin trunks by various local communities, testify all the more to the richness of American cultural syncretism.

Adrián Rodríguez Van der Spoel

Translation: AnneMarie Oostenbrink

Iyaï Jesucristo Mon Seigneur Jésus Christ
Musique dans les missions jésuites de Bolivie

At that time there were many blank spaces on the earth
'Heart of Darkness', Joseph Conrad

L'audace d'un homme qui, accompagné de sa foi, de son crucifix en bois, d'une bible et d'un chalumeau, s'ouvre un sentier à travers la forêt vierge de l'Amérique du Sud n'est qu'une première image de ce qui se transformerait par la suite en un des héritages les plus importants du patrimoine culturel du Nouveau Monde de cette époque. Quelle force a dû avoir la conviction des jésuites pour réaliser une pareille aventure?

5

La Compagnie de Jésus se servit d'hommes qui étaient capables de mourir et de frapper pour leur cause, de missionnaires qui étaient prêts à voyager aux confins du monde, aussi bien pour l'évangélisation et l'endoctrinement des peuples indigènes que pour la protection de ces derniers contre les chasseurs d'esclaves. Une rencontre intime qui, parallèlement à l'évangélisation obligatoire, inclina ces hommes à la compassion.

Les missionnaires sont arrivés dans l'est de la Bolivie vers la fin du 17^e siècle, ils ont rassemblé des familles qui habitaient les hameaux dispersés et ont construit des villages appelés *reducciones*. C'est ainsi que sont nées les Missions de Chiquitos et de Moxos. En s'organisant de cette manière les communautés étaient moins vulnérables devant les incursions continues des *paulistas*, chasseurs d'esclaves originaires des territoires portugais avoisinants. Pour la couronne espagnole il était important que ces *reducciones* puissent contenir les incursions des Portugais, tout au long des frontières.

Comme ces villages étaient éloignés des grandes villes ils profitaient de cet isolement; ils étaient autosuffisants et exportaient leurs surplus. Les entrées et sorties de leurs territoires étaient limitées et les fonctions sociales étaient exercées par les indigènes eux-mêmes. Les *reducciones* ne comptaient qu'un seul ou, tout au plus, deux ou trois missionnaires parmi les habitants. Leur structure sociale et économique possédait des caractéristiques utopiques et présocialistes. Les Jésuites ont réussi à obtenir une réduction des impôts que la couronne imposait aux indigènes et par là ils ont ouvert la voie à une grande prospérité. C'est en partie justement à cause de ce succès et de leur pouvoir toujours grandissant que les Jésuites ont fini par être expulsés de tous les terri-

toires de la couronne en 1767 sur ordre de Charles III. Cet ordre a été exécuté en quelques semaines à l'aide d'interventions militaires. Plusieurs missionnaires ont été emprisonnés et torturés.

C'est pendant cette période relativement courte que, dans ces *reducciones*, s'est développé le baroque missionnaire, terme qui s'applique à l'architecture mais aussi à la décoration, à la sculpture et à la musique. Cette dernière a subsisté pendant la période post-jésuite pour arriver au 20^e siècle et est toujours vivante, semble-t-il. Il y a 50 ans on fabriquait des instruments avec les techniques baroques apprises des missionnaires et pendant les grandes célébrations on chantait le vieux répertoire. Même le poste de maître de chapelle existe encore de nos jours. Chacun de ces villages vit aujourd'hui une renaissance de cette culture et compte des orchestres et des chorales de jeunes qui interprètent le vieux répertoire des missions.

Le répertoire qui nous est parvenu est étonnamment abondant et montre dans beaucoup de cas une forte influence italienne. En Espagne même la musique était italianisée, changement favorisé par le goût de la nouvelle dynastie des Bourbons. Une des caractéristiques essentielles de ce style est l'utilisation de deux violons qui entrent en dialogue avec les voix humaines. Parmi les musiciens jésuites les plus influents, on compte des gens qui venaient d'Italie, de Bohême, du sud de l'Allemagne et de Suisse. Le plus grand était le compositeur jésuite Domenico Zipoli qui s'était installé à Cordoue en Argentine et qui a eu une grande influence dans toute la région ; sa musique était exécutée dans les missions du Paraguay et de la Bolivie et, bien que notre compositeur n'ait jamais visité les missions de Chiquitos, c'est bien à cet endroit-là que ses compositions ont été conservées.

Une partie du matériel a été importée de cathédrales sud-américaines comme celles de Sucre et de Lima et ces œuvres portent le nom de leur compositeur ; cependant la plupart des compositions sont anonymes et parmi elles il y en a beaucoup qui ont été écrites par des indigènes. Ceux-ci pouvaient utiliser leur propre langue puisqu'ils n'étaient pas obligés de se servir de l'espagnol comme langue officielle. C'est pour cela qu'une grande partie de ces œuvres contiennent des textes en langues indigènes, ce qui constitue une des principales caractéristiques du baroque des missions. Les indigènes ont également adapté des œuvres en latin et ont parodié des textes liturgiques comme par exemple le Stabat Mater chiquitano *Ane Nupaquima suchetaña*.

Dans les missions on ne pratiquait pas seulement la musique liturgique mais encore la danse, le drame musical et le répertoire folklorique qu'on se permettait d'utiliser pendant les fêtes villageoises. En dehors de tout cela on a conservé des œuvres à usage laïque ; par exemple les airs et

chants en canichana écrits par des indigènes de l'époque post-jésuite en l'honneur de Charles IV de Bourbon et de Marie-Louise de Parme.

Les partitions du baroque missionnaire qui ont été conservées jalousement dans les coffres de plusieurs villages sont devenues des témoignages qui documentent la richesse du syncrétisme culturel américain.

Adrián Rodríguez Van der Spoel

Traduction : Marianne Lambregts

Iyaï Jesucristo *Jesus Christus, mein Herr*
Musik der jesuitischen Missionen in Bolivien

At that time there were many blank spaces on the earth
from 'Heart of Darkness', Joseph Conrad

- 8 Es fing an mit der Kühnheit eines Mannes, der, begleitet von seinem Glauben, einem Holzkreuz, einer Bibel und einer Schalmel, sich einen Weg durch den südamerikanischen Urwald bahnte. Doch dies ist nur der erste Eindruck dessen, was sich später in einen der wichtigsten Nachlässe des kulturellen Erbes des damalig neuen Kontinents verwandeln sollte. Wie stark muss wohl die Überzeugung der Jesuiten gewesen sein, um solch ein Abenteuer zu verwirklichen?

Die *Compañía de Jesús* (Jesuitengemeinschaft) setzte Männer ein, die imstande waren für ihre Sache zu sterben und zu töten. Sie gebrauchte Missionare, die bereit waren, ans Ende der Welt zu reisen, um die indianischen Völker sowohl zu evangelisieren und zu indoktrinieren als auch gegen Sklavenjäger zu beschützen. Eine intime Begegnung, die sie parallel zur Zwangsevangelsing Mitgefühl empfinden ließ.

Die Missionare kamen Ende des 17. Jahrhunderts nach Ost-Bolivien, versammelten Familien aus verstreut liegenden Dörfern und gründeten neue Niederlassungen, so genannte *reducciones*. So entstanden die Missionsgebiete Chiquitos und Moxos. Auf diese Art waren die Gemeinschaften weniger anfällig für die ständigen Beutezüge der *paulistas*, Sklavenjäger, die aus den angrenzenden, portugiesischen Gebieten kamen. Für die spanische Krone war es wichtig, dass die *reducciones* als Pufferzone gegen die Portugiesen entlang der Grenze funktionierten.

Weit entfernt von den großen Städten, nutzten sie die Vorteile der Isolierung: sie versorgten sich selber und exportierten die Überschüsse. Das Passieren der Ein- und Ausgänge war eingeschränkt, Feste und Vorstellungen wurden von den Einheimischen selber veranstaltet. In den *reducciones* lebten ein oder zwei, höchstens drei Missionare. Die soziale Struktur hatte utopische, präsozialistische Züge. Die Jesuiten bewirkten die Herabsetzung der den Einheimischen von der spanischen Krone auferlegten Steuern, und erreichten damit erheblichen Wohlstand. Teils durch diesen Erfolg und durch die Macht, die die Jesuiten zunehmend erlangten, kam es 1767 auf Anordnung von Karl III. zur Vertreibung der *Compañía* aus den spanischen Gebieten. Dieser Befehl musste in einem Zeitraum von wenigen Wochen und mit militärischen Mitteln ausgeführt werden. Einige Missio-

nare wurden gefangen genommen und gefoltert.

Während dieser relativ kurzen Periode entwickelte sich in den *reducciones* der so genannte *barroco misional*, Missionsbarock, ein Stil, der in der Architektur, Ornamentik, Bildhauerkunst und der Musik angewandt wurde. In der Musik setzte der Missionsbarock sich in der post-jesuitischen Periode bis hin ins 20. Jahrhundert fort. Selbst heute scheint diese Stilepoche nicht abgeschlossen zu sein. Bis vor 50 Jahren wurden Instrumente nach dem Vorbild barocker und von den Missionaren erlernten Technik gebaut und wurde bei Festlichkeiten das alte Repertoire gesungen. Sogar heute gibt es noch die Stelle des „Kapellmeisters“. All diese kleinen Orte erleben heutzutage eine Renaissance mit Jugend-Orchestern und -chören, die das alte Missionsrepertoire darbieten.

Das überlieferte Repertoire ist erstaunlich umfangreich, und ein Großteil weist stark italienische Einflüsse auf. In Spanien wurde die Musik italienisiert, da dies dem Geschmack der neuen Bourbon-Dynastie mehr entsprach. Eine der wesentlichen Merkmale ist der Gebrauch von zwei Geigen im Dialog mit den Gesangstimmen. Die einflussreichsten jesuitischen Musiker kamen aus Italien, Böhmen, Süddeutschland und der Schweiz. Der wichtigste unter ihnen ist der jesuitische Komponist Domenico Zipoli, der in Córdoba (Argentinien) angesiedelt war und großen Einfluss in der ganzen Region hatte: seine Musik wurde in den Missionsgebieten von Paraguay und Bolivien gespielt. Obwohl er selbst nie in den Missionsstätten von Chiquitos gewesen war, wurden ausgerechnet dort seine Kompositionen bewahrt.

Ein Teil des Materials stammt aus verschiedenen südamerikanischen Kathedralen, wie die von Sucre und Lima. Hier handelt es sich um Werke, die unterzeichnet sind von bekannten, lokalen Komponisten. Die meisten Kompositionen sind jedoch anonym und oftmals indianischer Herkunft. Die Indios bedienten sich ihrer eigenen Sprache, denn es bestand kein Zwang, Spanisch als offizielle Sprache anzunehmen. Dadurch enthalten viele Werke Texte in einheimischen Sprachen, und genau das ist eines der Hauptmerkmale des Missionsbarock. Sie wandelten auch lateinische Originalwerke in ihre eigene Sprache um oder parodierten liturgische Texte wie das *Stabat Mater* ins Chiquitano *Ane Nupaquima suchetaña*.

In den Missionsgebieten wurde nicht nur liturgische Musik, sondern auch Tanz, Musikdrama und folkloristisches Repertoire praktiziert, das bei den Volksfesten erlaubt war. Weiterhin sind Werke für den nicht kirchlichen Gebrauch erhalten geblieben, wie Arien und Lieder in der indigenen Sprache Canichana, von Indios in der post-jesuitischen Periode komponiert, zu Ehren von Karl IV. (Bourbon) und Maria Luisa von Parma.

Die Partituren des Missionsbarock, die in einigen Dörfern äußerst sorgfältig in Truhen aufgehoben werden, bezeugen den Reichtum des kulturellen Synkretismus Amerikas.

Adrián Rodríguez Van der Spoel
Übersetzung: Ingrid Reetz

Iyaï Jesucristo *Mi Señor Jesucristo*
Música en las Misiones Jesuíticas de Bolivia

At that time there were many blank spaces on the earth
from 'Heart of Darkness', Joseph Conrad

La osadía de un hombre que acompañado por su fe, su crucifijo de madera, una biblia y una chirimía se abre camino por la selva Sudamericana, es tan sólo la primera imagen de lo que luego se convertiría en uno de los legados más importantes del patrimonio cultural del por entonces, nuevo continente. Cuán fuerte tiene que haber sido la convicción de los jesuitas para realizar semejante aventura?

La Compañía de Jesús se valió de hombres capaces de morir y matar por una causa, de misioneros dispuestos a viajar a los confines del mundo tanto para evangelizar y adoctrinar a los nativos, como para protegerlos de cazadores de esclavos. Un encuentro íntimo que paralelamente con la evangelización obligatoria, los inclinó a la compasión.

Los misioneros llegaron al Oriente Boliviano a fines del siglo XVII, congregando familias que habitaban en aldeas distantes, construyeron poblados llamados *reducciones*.

Así nacieron las Misiones de Chiquitos y Moxos. De ese modo las comunidades se volvían menos vulnerables a las constantes incursiones de los *paulistas*, cazadores de esclavos provenientes de los territorios portugueses vecinos. Para la corona española era importante que las reducciones funcionaran como cordón de contención ante los portugueses a lo largo de las fronteras.

Alejadas de las grandes ciudades, gozaban de los beneficios de este aislamiento: se autoabastecían, exportaban los excedentes. Las salidas y entradas a sus territorios estaban restringidas, y las funciones sociales estaban realizadas por los mismos nativos. En las *reducciones* habitaban solo uno, dos o tres misioneros. Su estructura social y económica tiene características utópicas y pre-socialistas. Los jesuitas consiguieron reducir los impuestos que ejercía la corona sobre los nativos logrando una gran prosperidad. En parte por este éxito y el poder que día a día adquirían los jesuitas es que en 1767 por orden de Carlos III, la Compañía fue expulsada de los territorios de la corona. Esta orden tuvo que ejecutarse en el término de pocas semanas y con intervenciones militares. Algunos misioneros fueron encarcelados y torturados.

Durante esta relativamente corta existencia, se desarrolló en las *reducciones* lo que se conoce como *barroco misional*, aplicado tanto a la arquitectura como a la decoración, la escultura, y la música. Esta última tuvo su prolongación en el período post-jesuitico proyectándose hasta el siglo XX, hoy mismo parece no haber concluido. Hasta hace 50 años se construían instrumentos con las técnicas barrocas aprendidas de los misioneros y se cantaba el viejo repertorio en las celebraciones. Hoy aún persiste el puesto de *maestro de capilla*. Cada uno de estos pequeños poblados vive hoy un Renacimiento contando con orquestas y coros de jóvenes que interpretan el viejo repertorio misional.

El repertorio que sobrevivió es sorprendentemente abundante y una gran parte muestra una fuerte influencia italiana. En España misma la música se había italianizado, favorecida por el gusto de la nueva dinastía Borbón. Una de las características esenciales es la utilización de dos violines en diálogo con las voces. Entre los músicos jesuitas más influyentes estaban los provenientes de Italia, Bohemia, sur de Alemania y Suiza. El gran personaje fue el compositor jesuita Domenico Zipoli, que radicado en Córdoba, Argentina, ejerció un fuerte peso en la zona: su música se ejecutaba en las misiones del Paraguay y Bolivia, y a pesar de no haber estado nunca en las misiones de Chiquitos, es allí en donde se conservaron sus composiciones.

Una parte del material ha sido importado de algunas catedrales sudamericanas como Sucre y Lima, obras que llevan signaturas de conocidos compositores locales; sin embargo el resto del material es anónimo la mayoría siendo de manos de los mismos nativos. Y debido a que éstos pudieron utilizar su idioma, no siendo obligados a tomar el castellano como lengua oficial, gran parte de las obras contienen texto en lengua nativa creando así uno de los rasgos más fuertes del *barroco misional*. También transformaban obras originales en latín a su propia lengua, o parodiaban textos litúrgicos como el *Stabat Mater* Chiquitano *Ane Nupaquima suchetaña*.

En las misiones se practicó no solo la música litúrgica, sino también la danza, el drama musical y el repertorio folclórico que se permitía utilizar en las fiestas del pueblo. Además se conservaron obras de uso civil, como las arias y cantos en lengua canichana compuestas por nativos en el período post-jesuitico en honor de Carlos IV de Borbón y María Luisa de Parma.

Celosamente conservadas en cofres por algunos pueblos, las partituras del barroco misional se han convertido en uno de los testimonios que documentan la riqueza del sincretismo cultural americano.

Adrián Rodríguez Van der Spoel

✠ 1. Beatus Vir

Beatus vir qui timet Dominum,
in mandatis eius volet nimis.
Potens in terra erit semen ejus;
generatio rectorum benedicetur.
Gloria et divitiae in domo ejus,
et justitia eius manet in saeculum saeculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis,
misericors, et miserator, et justus.

Jucundus homo qui miseretur et commodat,
disponet sermones suos in iudicio;
quia in aeternum non commovebitur.
In memoria aeterna erit justus;
Ab auditione mala non timebit.
Paratum cor eius sperare in Domino.
Confirmatum est cor ejus;
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
Dispersit, dedit pauperibus.
Justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit, et irascetur,
dentibus suis fremet et tabescet;
desiderium peccatorum peribit.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

Happy is the man who fears the Lord,
who finds great delight in His commandments.
His children will be mighty in the land,
a generation of the upright will be blessed.
Wealth and riches are in his house,
and his righteousness endures.

Even in darkness light dawns for the upright,
for the gracious, compassionate, and righteous man.

Good will come to him who is generous and lends freely,
who conducts his affairs with justice.
He will never be shaken;
the beneficent man will be remembered forever.
He will have no fear of bad news;
his heart is steadfast, trusting in the Lord.
His heart is secure, he will have no fear;
in the end he will look in triumph on his foes,
has scattered abroad his gifts to the poor.
His beneficence lasts forever;
his horn is exalted in honour.

The wicked man will see and be vexed;
he will gnash his teeth, will be lifted high and waste away.
The desire of the wicked will come to nothing.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end.
Amen.

✱ 2. Señora Doña María

Señora doña María,
Buenas noches tenga Usted,
Donde esta la Viracocha,
El niño que parió usted.

Señora doña María,
A very good evening to you!
Where is the Viracocha,
The infant you gave birth to?

14 Ya no yore pues niño,
Buñerito ten daré,
Y sin no quieres cayá,
Coquito te ha de comer.

Cry no longer, little one,
I'll give you a biscuit.
And if you don't want to be quiet,
Coquito, little monster, will eat you.

Jugate con obejita,
Con eso no yoraré,
Y si no quiere cayá,
Burrico te hará morder.

Play with a little lamb,
So you won't cry.
And if you don't want to be quiet,
Burrico, little donkey, will bite you.

✱ 3. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

✱ 5. Iyaï Jesucristo (I)

Iyaï Jesucristo
apoquirui
itacu niyucipí
ninahiti sobí.

My Lord Jesus Christ,
have mercy on me and my soul,
which is lost
by mortal sin.

Dulce Jesus mío,
mirad con piedad
mi alma perdida
por culpa mortal.

My beloved Jesus,
look with compassion upon my soul,
which is lost
by mortal sin.

Llorad, ojos míos,
llorad sin cesar;
a Dios he ofendido
por mi mal obrar.

Eyes of mine, weep,
weep and do not stop,
for I have offended God
by my evil doing.

✱ 6. Stabat Mater Chiquitano: Ane Nupaquima suchetaña

Ane Nupaquima suchetaña,
atirai iti curucis,
inti tacubaxio naqui Aís.
Toopícataña nauzacis,
uina pataitaña noxocos,
tacana oino otoro quísez.
Axcuaiopí!

Our Mother, full of grief,
is standing at the foot of the Cross,
to which her Child has been nailed.
Her heart aches
as if stabbed
by a sharp knife.
What agony!

Aquí ta naqui mo nischequís,
aquí ta naqui mo nareos,
itacuty Jesus, ñaqui Aís.
Taquinutaña naucipís,
Oina pataitaña nicutaraequis,
ta ui nitaquiciríquís.
Axcuaiopí!

Full of grief she is,
lamenting.
Her soul is dying
because of Jesus, her Son,
because of her great suffering,
because of her great sorrow.
What agony!

Au nasau icari nitusisty,
dos nestayta nipopesty,
amanaña autooxi.
Au nasau icari nitarucisty,
topicataña nita anísti,
uquitaña niquitipisty.
Axturabopí!

His whole being is exhausted,
from hands till feet.
He has parted with everything,
and with his crown;
now thorns are piercing his head.
He has parted with his body.
What agony!

Oboi nomínahiti numasamucu,
anatyta namacaity,
anty aquíbority.

Because of our evil doings
he was imprisoned,
was tortured.

Oboi nominahiti nubachicoi,
anaty atacubaxity,
macooty aapi curucis.
Axturabopi!

Because of our sins
he was nailed to the Cross
and was to die.
What agony!

Jesu dulcissime
latronibus addite,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
ligno crucis onerate,
miserere nobis.

Dearly-loved Jesus,
equalled to robbers,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
loaded with the wooden cross,
have mercy on us.

✱ 7. Jesu dulcissime

16

Jesu dulcissime
in horto ligate,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
tamquam malefacto vincte,
miserere nobis.
Jesu dulcissime,
morti in concilio dammate,
miserere nobis.

Dearly-loved Jesus,
chained in the garden,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
imprisoned like a criminal,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
sentenced to death in a meeting,
have mercy on us.

Jesu dulcissime
clavis dutrissime crucifixe,
miserere nobis.
Jesu dulcissime,
felle et aceto potate,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
per tre hora in agonia posite,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
coram amantissima Matre magna voce spirans,
miserere nobis.

Dearly-loved Jesus,
cruelly crucified with nails,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
watered with bile and vinegar,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
condemned to three hours of death agony,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
breathing your last with a loud cry before your loving
Mother's eyes, have mercy on us.

17

Jesu dulcissime
ad Herode delude,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
in columna flagellate,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
spinis et colaphis caese,
miserere nobis.

Dearly-loved Jesus,
mocked by Herod,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
scourged while tied to a column,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
tortured with punches and thorns,
have mercy on us.

Jesu dulcissime
lanceem cuspidi vulnerate,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
de cruce deposite,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
inter brachia Matris charissimae quiescens,
Matris afflictissime lachrimis irrigate,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
in sepulchro reposita,
miserere nobis.

Dearly-loved Jesus,
wounded by the tip of a lance,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
taken down from the cross,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
resting in the arms of your loving Mother,
flooded by her heartrending tears,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
born to a grave to rest,
have mercy on us.

Jesu dulcissime
opprobis arundine et purpura subsannate,
miserere nobis.
Jesu dulcissime
Barabem postposite,
miserere nobis.

Dearly-loved Jesus,
scornfully given a sceptre and a purple robe,
have mercy on us.
Dearly-loved Jesus,
rated inferior to Barabbas,
have mercy on us.

❖ 8. Stabat Mater Chiquitano (continued)

Y apiqui naqui areocoi,
aunasauty nareocos,
Nipaquito naqui Ubaï.
Y apiqui naqui sucheoi,
aunasauty icari nisuchequis,
itacu naqui Ai, Jesus.
Oxoos inemo!

Y apiqui naqui pochenenecoi,
umanene nominahit'oity,
mo naqui Ubaï Jesus.
Y apiqui naqui oñemacai,
acooty, caïma ya caboti?
tap'annahato nahit'oity.
Chemaucopi!

Anene Ypaqui, Santa Maria,
ache inemo nauxooncobo,
misuchezapaty.
Aqui ichacu Ipaqui,
ma acut'inemo naqui Aïs,
mon oxima zobi imoty.
Apoquirui ichacu!

Anene Ipaqui, Santa Maria,
itacu nataquiciriqui,
itacu nasuchequi.
Aqui inemo naqui Aïma,
noxima nizooncobo,
mtanu ape nipoquinuncubo.
Apoquirui ichacu!

At the foot of the Cross,
the Mother of God stands crying,
shedding tears,
suffering in his presence,
breathing sorrow
for her Son Jesus.
I can feel the pain!

Nailed to the Cross, He takes upon Him
all evil, all our sins,
our Lord Jesus Christ.
Bravely he persists,
and he dies. But where is he?
Thus he has wiped out all sins.
Innocent!

Holy Mary, our Mother,
I want to share your pain, too,
be part of your suffering, your sorrow.
Pray, Mother,
that I may love your Son
and be on good terms with him.
Have mercy on me!

Holy Mary, our Mother,
sorrowing,
suffering,
pray to your Son for me,
in order that I shall die in peace
and may be happy in Heaven.
Have mercy on me!

❖ 10. Iyaï Jesucristo (II)

Iyaï Jesucristo
apoquirui
itacu niyucipi
ninahiti sobi.

My Lord Jesus Christ,
have mercy on me and my soul,
which is lost
by mortal sin.

❖ 11. La Salve para Virgen Santa Maria: Ainqui zoichacu

Santa, Santa Maria,
ainqui zoichacu.
Nipaquito naqui Ezaroñij,
ainqui zoichacu.
Nipaquito naqui itaizimino oñij,
ainqui zoichacu.

Holy Mary,
pray for us.
Mother of our Lord,
pray for us.
Mother of our Saviour,
pray for us.

Santa Maria, Zoipaqui,
ainqui zoichacu.
Yriatu unama Angeles,
ainqui zoichacu.
Yriatu unama Patriarcas,
ainqui zoichacu.

Holy Mary, our Mother,
pray for us.
Queen of the Angels,
pray for us.
Queen of the Patriarchs,
pray for us.

Santa Maria, Zoipaqui,
ainqui zoichacu.
Yriatu unama Profetas,
ainqui zoichacu.
Yriatu unama Apostoles,
ainqui zoichacu.

Holy Mary, our Mother,
pray for us.
Queen of the Prophets,
pray for us.
Queen of the Apostles,
pray for us.

Santa Maria, Zoipaqui,
ainqui zoichacu.
Yriatu unama Martijres,
ainqui zoichacu.

Holy Mary, our Mother,
pray for us.
Queen of the Martyrs,
pray for us.

Yriatu unama Confessores,
ainqui zoichacu

Santa Maria, Zoipaqui,
ainqui zoichacu.
Yriatu unama Santocaito,
ainqui zoichacu.
Yriatu Santas Virgenes iito,
ainqui zoichacu.

Queen of the Confessors,
pray for us.

Holy Mary, our Mother,
pray for us.
Queen of the Saints,
pray for us.
Queen of all Virgins,
pray for us.

✿ 12. Tiurisamu reco reri

*Composiciones que hicieron los Indios Moxos de los
pueblos de San Xavier y la Santisima Trinidad para
celebrar el día 25 de agosto en memoria de la Reina
Nuestra Señora.*

Tiurisamu reco reri nebimutu
pojoenari sache veinte y cinco.
Viti muri baurisa mure
esu reychu Rey nabicurí samurecha.

Pitirei chubi Reyna bibi Reyna nabi pemu naco ray jincha,
bauri samure pase bicu risa mure chapi.
Biti reychu pichichano beono Trinitarios, Xaberianos,
yatu piborero taye Bemunasí ravi.

*Yatu pibore jincha piso poco reira
viyeebiti pibono rano
yatu pibore pitichuro biyo seucho porocobi
taye e pito Roy si Raynayni.*

Pisamabi posero paja panuobi,
Biti reychu bija panuocore pibonoranobi.
Pijaco pinabi besera raysirabi
Ticuti reychu Benobi pija panuray.

*Musical compositions by the Moxos Indians of the
villages of San Xavier and Santisima Trinidad to
celebrate August 25th to honour Our Lady,
the Queen.*

Today the twenty-fifth,
all of us are happy
and praising our Queen,
full of joy.

Subject of our joy
is the great kindness of our Queen,
who loves the people of Trinidad and San Xavier,
regarding them as her children.

*Your humble vassals, who love you
and adore you infinitely,
will not cease
to ask your God for your salvation.*

You are at the same time our Queen
and merciful Mother,
and we beg you, be kind enough
to accept this humble gift.

Reyna bina posero opoja rayna pori
taye pojoro piobo cure trono.
Piuri pobori, pemuma rayco raybo
Najayna pico puye ruina etonayna.

*Yatu pibore jincha piso poco reyra
viyeebiti pibono rano
yatu pibore pitichuro biyo seucho porocobi
taye pito Roy si Raynayni.*

✿ Canciones canichanas

*Composiciones que en Obsequio de Nuestros Augustos
Soberanos hicieron los Indios Canichanas del Pueblo de
San Pedro*

✿ 13. Buenas noches señor Usia (1)

Buenas noches señor Usia
al Señor Don Lázaro Ribera.

Vachuai hanaphacle chicule Yeusema,
Vachuai hanaphacle chicule Yeqegabe,
autate chebai hana Don Carlos Quarto,
eua Capita, uhal nenuha Rey.

Nuasi hana nemrau cochuai hatana,
Nuasi hana nemrau cochuai hatana,
O Señora Doña Maria Luiza de Borbón,
Doña María, Maria Luiza, Maria Luiza.

✿ 14. Natom tanel hanchatatsi Don Lázaro (2)

Natom tanel hanchatatsi Don Lázaro
coiha maie gacop huru Carlos quarto Nuestro rey.
Alleluia.

Queen forever,
Our Mother and Our lovely Lady,
although you are high on your sovereign throne,
kindly cast a glance at us.

*Your humble vassals, who love you
and adore you infinitely,
will not cease
to ask your God for your salvation.*

*Musical compositions by the Canichana Indians of the
village of San Pedro to pay tribute to their illustrious
King and Queen.*

Good evening, my Lord,
señor Don Lázaro Ribera.

Ladies and gentlemen,
let us rejoice, and praise
Don Carlos IV,
our Leader, our great King.

And let us also rejoice
at our great Mother,
Señora Doña Maria Luiza de Borbón,
Doña Maria, Maria Luiza.

You already spoke to us, señor Don Lázaro,
in the name of the King, our great Father.
Alleluia

Nuasi gamac hanebec mugu vahatisimana
si tac hauneutac checoiena vahalhena Nuestro Rey.
Alleluia.

We are now acquainted with him;
before we knew nothing about him, our King.
Alleluia.

✱ 15. Nuasi Hananem (3)

22

Nuasi hananem rama yeuco chuai hatisi
Don Lázaro Ribera.
Vaha matica baenga cocule
euh Capita euh Rey.
Don Carlos quarto.

Nothing compares to the joy of our hearts,
señor Don Lázaro Ribera,
for we are celebrating
the day of our Leader, our King,
Don Carlos IV.

Nuasi hahanem rama yeuco chuai
havahatana a María.
Teco neva yec ho euh Reyna
Doña Maria Luiza.
Doña Maria Luiza.

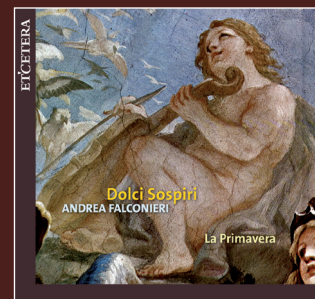
Nothing compares to the joy of our hearts,
señor Don Lázaro Ribera,
for we are celebrating the day of Maria,
our Mother, our Queen,
Doña Maria Luiza.

ALSO ON ETCETERA



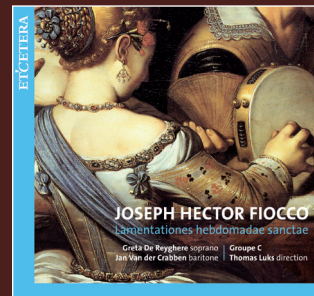
KTC 1358

AVECILLAS SONORAS
Villancos from 18th century Latin America
MÚSICA TEMPRANA
Marisú Pavón soprano, Xenia Meijer mezzosoprano
Adrián Rodríguez Van der Spoel conductor



KTC 1337

DOLCI SOSPIRI
ANDREA FALCONIERI
Instrumental and vocal music
La Primavera



KTC 1302

JOSEPH HECTOR FIOCCO
Lamentationes Hebdomadae Sacrae
Greta de Reyghere soprano
Jan van der Crabben baritone
Groupe C, Thomas Luks conductor



KTC 1316

CANTA VENETIA!
OBIZZI, FOSCARINI, BERTI, CORBETTA, PESENTI, LANDI
Arie a voce sola, con l'Alfabetto per la Chitarra alla Spagnuola
Maria-Luz Alvarez soprano
Lex Eisenhardt chitarra spagnuola, chitarra battente

FOR MORE ETCETERA TITLES PLEASE VISIT OUR WEBSITE: WWW.ETCETERA-RECORDS.COM

production Música Temprana
Adeline van de Kastele & Laurian Zwart

recording
Mediatrack Amsterdam

producer
Tom Peeters

recording engineer
Arnout Probst

assistant engineer
Michel Thijssen

editing and mastering
Tom Peeters

Etcetera
Paul Janse

production Etcetera
Marcel van Tilburg & Shulamith Brouwer

cover design & lay-out
www.romanontwerp.nl

Illustration booklet
Album de paisajes, tipos humanos y costumbres de Bolivia, Melder Maria Mercado

recorded
6 – 8 July 2007, Westvestkerk, Schiedam, The Netherlands

Special thanks to
SOMLA (Stichting Oude Muziek Latijns Amerika)
and the M.A.O.C. Gravin van Bylandt Stichting